

Porównanie tłumaczeń Liczb 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszli więc* i wyspiegowali tę ziemię, od pustyni Syn aż po Rechob,** aż do wejścia do Chamat.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwiadowcy poszli więc i obeszli Kanaan od pustyni Syn aż po Rechob przy Chamat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszli więc i wyspiegowali ziemię, od pustyni Syn aż do Rechob, którędy wchodzi się do Chamat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także co za ziemia, jeżeli urodzajna, czyli niepłodna? jeżeli w niej są drzewa, czyli nie? a bądźcie mężnego serca i przynieście nam owocu tamtej ziemi; a było to w ten czas, gdy się wina dostawały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ziemia tłusta czy niepłodna, gaista abo bez drzew. Bierzcie serce a przynieście nam z owoców ziemie. A był czas, gdy już skoroźrzałe jagody winne jeść może.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyruszyli więc i badali kraj od pustyni Sin aż do Rechob, u Wejścia do Chamat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poszli, zbadali tę ziemię, od pustyni Syn aż po Rechob, tuż przy wejściu do Chamat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyprawili się więc i przeprowadzili rozpoznanie w tej ziemi od pustyni Sin aż do Rechob, u wejścia do Chamat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszyli więc i badali kraj od pustyni Sin aż do Rechob, przy Lebo-Chamat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszli więc i badali kraj od pustyni Cin po Rechob w kierunku Chamat.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wspięli się i przepatrzyli ziemię, od pustyni Cin, [która jest na południowo-wschodnim krańcu ziemi], do Rechow, nim weszli do Chamat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішовши, оглянули землю від пустині Сін до Раава до приходу до Емату.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem poszli i przepatrzyli ziemię od pustyni Cyn do Rechobu, idąc ku Chamath.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyruszyli więc i przespiegowali ziemię od pustkowia Cin po Rechob przy wejściu do Chamaru.

¹⁾ Wg PS: Udali się więc i przyszl, וַיֵּלְכוּ וַיִּבְּאוּ .

²⁾ Rechob : ok. 76 km na pn od Damaszku.

³⁾ do wejścia do Chamat, לְבָא חָמַת , lub: przy Lebo-Chamat, niedaleko źródeł rzeki Orontos, tj. przebyli w sumie ok. 350 km.